

HANYU FANGYAN DAICI YANJIU

汉语方言代词研究

张惠英 著

语文出版社

<http://www.ywcbs.com>

HANYU FANGYAN DAICI YANJIU
汉语方言代词研究

张惠英 著

YUWEN CHUBANSHE

语 文 出 版 社

图书在版编目(CIP)数据

汉语方言代词研究/张惠英著. - 北京: 语文出版社, 2000

ISBN 7-80126-692-7/H·195

I. 汉… II. 张… III. 汉语方言-代词-研究-文集 IV. H17-53

中国版本图书馆 CIP 数据中心核字(2000)第 28163 号

HANYU FANGYAN DAICI YANJIU

汉语方言代词研究

*

语文出版社出版

100010 北京朝阳门南小街 51 号

E-mail: ywp@public2.east.net.cn

新华书店经销 北京联华印刷厂印刷

*

880 毫米×1230 毫米 1/32 7.75 印张 194 千字

2001 年 2 月第 1 版 2001 年 2 月第 1 次印刷

印数: 1-2,000 定价: 13.00 元

本书如有缺页、倒页、脱页, 请寄本社发行部调换。

目录

吴语札记	1
一 释“居”(附释“虚”、“许”)	1
二 释“污”、“解手”	3
三 释“字相(白相、鼻相、薄相)” ...	6
四 释“回(廻、迴)”	12
五 释“便”	15
六 释“杀(煞、撻、萨、襪)”	17
七 释“交关”、“行情行市”	20
八 释“做十五(做三五、做舍母)”	23
九 释“埭”	25
十 释“通”	26
十一 释“墨”	27
十二 释“几化、多化、场化、来海”	28
“何”与“何物”	36
释“什么”	46
第二人称“贤、仁、恁、您”语源试探	53
一 引言	53

二 《聊斋俚曲集》的“您、恁”	54
三 今方言中“您”的用法	56
四 金人诸宫调中的“您、恁、贤”	57
五 佛经中的尊称“仁、贤首”	59
六 初步假设	63
复数人称代词词尾“家、们、俚”	65
一 家	65
二 们(恁、满、瞞、每、伟)	66
三 俚(笃、得、特、赖、辣、佸、那)	69
关于表谦称的“儿(女儿)、新妇、某”	73
一 儿、女儿;新妇	73
二 某	78
《金瓶梅》人称代词的特点	83
广州方言词考释	87
一 乜、咩	87
二 点	90
三 边、便、道	91
四 咽、嘅、㗎	93
五 咁、噉	99
六 野、嘢	101
七 啲、哋	108
八 响	113
广州话时间词“家下、而家”	117

广州话近指词“呢”的语源 124

一 武鸣壮语借用汉字“你”来写壮语
近指词 125

二 贵州高坝侗语和黔东南苗语的指示
词和第二人称代词同音同源
..... 126

三 东莞清溪客话的近指词和表复数
表领属格的第二人称首字同音，
都写作“惹” 127

四 雷州半岛高州话、化州话、信宜话
以“己、你”作指示词 129

五 湖北随州话用“你那”作指示词
..... 130

从客家话表示“这里、那里”的
处所词谈起 132

一 梅县表示“这里”的“ $\square\square\epsilon i^3\ i\epsilon^3$ ”
..... 133

二 秀篆表示“这里、那里”的
“ $\square\ li^7$ ”和“ $\square\ n^1$ ” 135

三 河源表示“这里”的“ $\square$ 子 it^7
 ts_1^0 ” 136

四 西河表示“这里”的“ $\square$ 定
 $ti^3\ t' a\eta^{56}$ ” 137

海南方言量词[mo]考 140

一 量词[mo]来自古阳入调 140

二 量词[mo]可兼有指示词和领属
助词等多种用法 141

三 量词[mo]来源于“物” 144

闽南方言常用指示词考释	147
一 近指词“即”	147
二 近指词“则、遮”	151
三 远指词“迨”	152
四 远指词“赫、遐”	154
粤、客、闽代词比较研究	157
一 粤、客、闽疑问代词、指示代词、 人称代词的比较	157
二 粤、客、闽代词语源探讨	159
“兀底、兀那”考	163
一 关于“兀底、兀那”来源的几种 说法	163
二 白话文献中“兀”的异读和对音	164
三 山西话指示词“兀”	165
四 “兀底、兀那”的构词形式	169
指示词“者、这”考	172
一 “者”和“这”是否源和流的关系	172
二 从今官话方言读音看,“这”来自 古入声	173
三 “者、这”在文献中和入声字“拓、 则、只”通用	175
四 武鸣壮语借用汉字“则”可表指示 义	181
五 福清话指示词“者”和量词“隻”同 音,厦门话指示词“则”和量词“隻” 同音	182

六 结论：“者”、“这”来自“隻”，和古韵书反切及今方言语音相合；量词“隻”演变为指示词，和量词“个”演变为指示词属同类现象	190
汉语方言代词研究	193
一 疑问词和处所词	193
二 疑问词和指示词	196
三 第三人称代词和指示词“兀、那、个”	197
四 复数人称代词的词尾	199
五 指示词和量词、领属助词的关系	202
词头“圪、阿”探源	207
一 词头“圪、阿”的用法	207
二 少数民族语言中词头“a、qa”的用法	211
三 词头“阿、圪”或“a、qa”都来源于量词“个”	216
从姑苏、无锡说起	222
一 姑苏	222
二 无锡	226
从“美兰”机场说起	230

吴语札记

- 一 释“居”(附释“虚”、“许”)
- 二 释“污”、“解手”
- 三 释“李相(白相、鼻相、薄相)”
- 四 释“回(迴、迴)”
- 五 释“便”
- 六 释“杀(煞、搯、萨、襪)”
- 七 释“交关”、“行情行市”
- 八 释“做十五(做三五、做舍母)”
- 九 释“壕”
- 十 释“通”
- 十一 释“墨”
- 十二 释“几化、多化、场化、来海”

一 释“居”(附释“虚”、“许”)

吴语里有一个表示“占有”的动词,《海上花列传》里写作“该”:

(1)[张]小村道:“……要是无拨仔名气,阿好做啥生意
嘎?就算耐屋里响该好几花家当来里也无用哧。……”(十
四回3页,上海亚东图书馆,1935年第3版。下同)

(2)[卫]霞仙道:“……二少爷一迳生意勿好,该着仔实
概一个家主婆,难末要发财哉!”(二十三回10页)

(3)[黄]翠凤……又向[钱]子刚道:“论起来,俚噪做老
鸨,该仔倪讨人要倪做生意吃饭个呀;……”(三十二回3页)

有人以为这“该”字的本字是“賅”字。音义不合,且于古无征。以音义
求之,就是《广韵》的“唐”。《广韵》平声鱼韵“九鱼切”小韵:“窟,窟

储。”古书写作“居”，没有那个宝盖儿。如：

(4)《论语·公冶长》：“子曰：‘臧文仲居蔡，山节藻梲，何如其智也？’”

按，“居蔡”是居有即占有大龟。皇侃疏谓“居犹畜也”（《论语集解义疏》卷三）。

(5)《汉书·食货志下》：“元龟为蔡，非四民所得居有者，入大卜受直。”（卷二十四下，1179页。二十四史均用中华书局标点本。下同）

按，此句“居有”义明白不过，也正好用以注解《论语·公冶长》“臧文仲居蔡”的本义。《汉书》标点者读为“非四民所得居，有者，……”欠妥。

(6)《汉书·五行志下之上》：“小女而入宫殿中者，下人将因女宠而居有宫室之象也。”（1475页）

按，“居有”即“有”，如把“居”和“有”分开读，即不成句。

(7)《史记·吕不韦列传》：“子楚，秦诸庶孽孙，质于诸侯，车乘进用不饶，居处困，不得意。吕不韦贾邯郸，见而怜之，曰‘此奇货可居’。”（2506页）

按，前一个“居处”的“居”是常见的“居住”的意思。后一个“奇货可居”的“居”，就是居有的意思。裴驷集解谓“以子楚方财货也”，就是注的这个意思。

(8)《资治通鉴》卷四周纪四：“昭子曰：‘……今子欲诛残天下之共主，居三代之神器，器南，则兵至矣！’”（134页，中华书局标点本，1976年。下同）

(9)又卷二八四后晋纪五：“述律太后谓契丹主曰：……‘汝今虽得汉地，不能居也；万一蹉跌，悔何所及！’”（9293页）

(10)又卷二八五后晋纪六：“[张]彦泽纵兵大掠，贫民乘之，亦争入富室，杀人取其货，二日方止，都城为之一空。彦泽所居山积，自谓有功于契丹，昼夜以酒乐自娱，……”（9322页）

按，“所居”就是所占的财产。章钰等人的校本“居”下都有“宝货”二字，意义就更明白了。

(11)又卷二三四唐纪五十：“由是务轻资而乐转徙者，恒

脱于徭税；敦本业而树居产者，每困于征求。”(7557页)
按，“居产”指所占有的产业。又如：

(12)《敦煌资料(第一辑)》：“一依分书为凭，各为居产，
更若后生加谤，再说偏波，便受五逆之罪，世代莫逢善事。”
(436页，中华书局，1961年)

按，分书分的就是家产。

现在讨论一下“居”的音。“居”写作“该(赅)”可能是作者的方言“居”和“该(赅)”音同，或者只是音相近，但没合适的字，就写作“该(赅)”。而从崇明方言看，“居”和“该(赅)”明显不同，属于不同的两个韵。

崇明方言“居家当有家产，居男女有子女，居脚踏车有自行车，居千居万有很多家财”的“居”，读[ɬkeiɿ]。而且，和“居”同韵的，如“裾衣裾”读[ɬkeiɿ]，“锯”读[keiɿ˥]，“鱼”读[ɬŋeiɿ]。也就是说，鱼韵(举平声以包括上声去声)的见系声母字，有好些白读都是[ei]韵(文读为[y]或[i])。而“该(赅)”所属的哈韵字，则都读[ɛ]韵。

“居”字的音义明确以后，“虚”和“许”的音义也可随同得到明确。

崇明方言浮肿叫[ɬheiɿ]，可单说，也可和“肿”相连为[ɬɬheiɿ]肿”。如：“[ɬɬheiɿ]来肿得很”，“[ɬɬheiɿ]肿癩团肿得像癩蛤蟆”。其实，这就是“虚”字。虽然《广韵》“虚”字无肿意一解，但“虚肿”一词是书面和口语中所常用的。“虚肿”连用，“虚”即“肿”也。

崇明方言答应、许诺叫[ʰheiɿ]。如：“[ʰheiɿ]你答应给你”，“[ʰheiɿ]我一本书答应给我一本书”，“[ʰheiɿ]过答应过”。这就是允许、许愿、许诺的“许”字。

二 释“污”、“解手”

吴语区很多地方大便叫“污”。据崇明方言的读音，可以确定为阴去调。作为大便讲的“污”，即《广韵》去声暮韵乌路切的“恶(去声)”字。《广韵》虽无此义，但文献记载很明白。《吴越春秋卷七·勾践入臣》有两处说到勾践为吴王尝大便，都作“恶”。现摘录于下：

(1)范蠡曰，臣窃见吴王真非人也，数言成汤之义而不行之。愿大王(按，指越王)请求问疾得见，因求其粪而尝之，观

其颜色,当拜贺焉。……越王明日谓太宰嚭曰,囚臣欲一见问疾。太宰嚭即入言于吴王,王召而见之,适遇吴王之便,太宰嚭奉溲恶以出。逢户中,越王因拜请尝大王之溲以决吉凶,即以手取其便与恶而尝之。……越王曰,……今者臣窃尝大王之粪,其恶味苦且楚酸,是味也应春夏之气,臣以是知之。……越王从尝粪恶之后,遂病口臭。(53~54页,四部丛刊初编缩印本。下同)

(2)子胥曰,何大王之言反也。……大王以越王归吴为义,以饮溲食恶为慈,以虚府库为仁,……今越王入臣于吴,是其谋深也。虚其府库不见恨色,是欺我王也。下饮王之溲者,是上食王之心也。下尝王之恶者,是上食王之肝也。”(55页)

按,从“勾践入臣”尝粪这段看,“溲”有时专指尿,“恶”指屎,“粪”则混而指之。徐天祐注对“恶”字义虽有所说明,谓“溲即便也,恶大溲也”,但对“恶”字音则并不明了。徐注“恶”为“遏各切”,是入声,与今吴方言不合。“恶”指大便,还如:

(3)《汉书·武五子传》:“后王(按,指昌邑王贺)梦青蝇之矢积西阶东,可五六石,以屋版瓦覆,发视之,青蝇矢也。以问[龚]遂,遂曰:‘……陛下左侧谗人众多,如是青蝇恶矣。’”(2766页)

按,颜师古也注“恶即矢也”,但未注音。

今吴语区都写作“污”,读阴去调,折合成普通话当是去声。

“解手”一语,吴方言区说,官话区也说。吴语单说“解手”多指小便;要分别大便小便时,就说“大解”、“小解”(如崇明方言)。所以,意思都明白,字也都这么写。如《古今小说》第三卷第四卷这么写,《红楼梦》二十九回也这么写。各种辞书也都这么写。其实,“解手”即“解溲”。由于韵书及古人传注,都以作尿讲的“溲”只有平声尤韵“所鳩切”一读,就觉得“手”和“溲”声音不同,不可通假。下面就从意义和声音两方面讨论“解手”即“解溲”。

《吴越春秋卷七·勾践入臣》凡是“溲”和“恶”对言时,“溲”指小便,“恶”指大便;不对言时,“溲”可泛指大小便。

专指小便的如：“太宰酈奉溲恶以出”，“大王……以饮溲食恶为慈”，“下饮王之溲者，……下尝王之恶者，……”（均见上文所引）。

泛指大小便的如：“越王因拜请尝大王之溲以决吉凶，即以手取其便与恶而尝之。”（见上文所引）

《史记·仓公列传》“溲”可用于大小便，“溲”用作动词时则专指小便。

齐郎中令……循病，……臣意（按，即太仓公）诊之，曰：“癰疽也，令人不得前后溲。”循曰：“不得前后溲三日矣。”臣意饮以火齐汤，一饮得前（后）溲，再饮大溲，三饮而疾愈。（2799页）司马贞索隐：溲音所留反，前溲为小便，后溲，大便也。

齐王太后病，召臣意人诊脉，曰：“风痺客脾，难于大小溲，溺赤。”臣意饮以火齐汤，一饮即前后溲，再饮病已，溺如故。（2801页）

臣意即诊之，告曰：“公病中热。论曰‘中热不溲者，不可服五石’。石之为药精悍，公服之不得数溲，亟勿服。”（2811页）

《后汉书·张湛传》也以“溲”指小便。

〔张〕湛至朝堂，遗失（按，“失”当是“矢”之讹）溲便，因自陈疾笃，不能复任朝事，遂罢之。（930页）李贤注：溲，小便也。溲音所流反。

明确了“溲”字的意义以后，再讨论“手”和“溲”的声音可否通假。

关于“溲”字音，上引司马贞、李贤音注，均为“所留（流）反”。《广韵》平声尤韵“所鳩切”小韵下：“溲，小便。”和唐人音注合。《玉篇》、《集韵》也是这样。应该指出的是，“溲”有上声一读。《广韵》上声有韵：“溲，溲面。亦作溲。疏有切。”《吴越春秋卷七·勾践入臣》徐天祐（宋末元初人）注小便意义的“溲”正作上声“所九切”。这和“书九切”的“手”字声音相近。所以，“解溲”演变为“解手”。苏州人冯梦龙编的白话小说写成“解手”，连反映北京地区方言较多的《红楼梦》也这么写。

三 释“孛相(白相、鼻相、薄相)”

吴语方言“孛相游戏、玩儿”，崇明读[bəʔ₁ ʔciã]。乾隆二十五年(1760年)刊本《崇明县志》卷十二第7页下“孛相”条云：“俗以嬉游为孛相。吴江志作白相。宝山志作薄相。”(波多野太郎编《中国方志所录方言汇编》——以下简称《汇编》——第六编149页)“白相”用得较多，但语音不合。如《笑林广记》有“老白相”(乾隆五十六年三德堂刻本卷七第2页上)，《何典》(光绪二十年上海图书集成印书局。下同)、《海上花列传》也作“白相”。有的作“鼻相”，如乾隆十五年(1750年)序刊本《昆山新阳合志》(《汇编》第六编276页。按，吴语有些地方“鼻”有“孛”音一读)。有的作“薄相”，雍正五年(1727年)重修的《崇明县志》卷九“白相”注：“又作薄相。”钱大昕(嘉定人)《竹枝词和王凤喈诗》也作“薄相”(《潜研堂诗集》卷二)。非吴语区的人，或虽属吴语区但不流行这个词的地方的人，说成“白相”，是受字形影响。现在写作“孛相”，和语音切合。

虽然现代吴语“孛相”一语的读音、用法都很一致，但因为写法不同，所以解释起来常常迁就字形，众说纷纭。如1912年重刊本《乌青镇志》：“嬉戏曰薄相。”原注作“薄者白也，相者共也哄也”(《汇编》第七编257页)。雍正五年重修本《崇明县志》卷九谓：“白相，犹云顽顽。言无钱而观看也。”《汇编》编者波多野太郎则认为，“白相”“谓别赏之讹，曰其行无所事，别有所赏也”(《汇编》第六编编者识语8页)。

就来历说，“孛相”的本字可能是“薄相”。根据是：一、“薄”有搏击，摔跤游戏的意思；二、吴语方言“薄”有“孛”音一读；三、“相(阴上调)”可能是词尾，所以作“相”作“想”都无关紧要。因此，“孛相(孛相相)”一语是由“薄”的摔跤游戏的意思引申而来。下面分别从这三个方面进行讨论。

(一)“薄”有搏击，摔跤游戏的意思。

“薄”作为搏击，摔跤游戏用时，有“薄暴爆撲撲”等几种写法。作“薄”的如：

(1)《易·说卦传》：“战乎乾，乾，西北之卦也，言阴阳相薄也。”

按,“相薄”即“战”。此“阴阳相薄”与上文“雷风相薄”意思不同。王念孙《广雅疏证》卷五下(同治癸酉本,下同)“薄,附也”条下,引了“雷风相薄”为例,未引“阴阳相薄”;卷三下“薄……,迫也”条下,也未引“阴阳相薄”。《郑氏周易注》卷下正作“战言阴阳相薄”(4页上,古经解汇函本)。《陆氏周易述》谓“乾为阳,西北阴,阳入阴,二气盛,必战”(9页上,古经解汇函本)。孔颖达疏也谓“阴阳相薄”,“解上战乎乾”。

(2)《诗·小雅·六月》:“薄伐玁狁,以奏肤公。……薄伐玁狁,至于大原。”

按,“薄伐”是同义并列,和“薄言采芑”的“薄”为语助不同。古传注“薄伐”成词使用。

(3)《左传·庄公十一年》:“十一年夏,宋为乘丘之役,故侵我。公御之,宋师未陈而薄之,败诸鄆。”

按,《广雅疏证》卷三下谓此“薄”即“迫也”。其实就是搏击意。

(4)又宣公十二年:“楚人亦惧王之入晋军也,遂出阵。孙叔曰,进之,宁我薄人,无人薄我。……军志曰,先人有夺人之心,薄之也。遂疾进师。”《通典》卷一六二兵十五引述此事时也作“薄”(875页上,《万有文库》本,1935年)。

(5)西汉枚乘《七发》:“客曰,未既,于是榛林深泽,烟云闇莫,兕虎并作。毅武孔猛,袒裼身薄。”(《文选》卷三十四)

按,李善注引孔安国尚书传,“薄,迫也”。其实“身薄”就是肉搏。

(6)《宋书·柳元景列传》:“劭以元景垒堑未立,可得平地决战,既至,柴栅已坚,仓卒无攻具,便使肉薄攻之。”(1987页)

(7)《宋书·自序》:“腹心劝[沈]璞还京师,璞曰:‘若贼大众,不盼小城,故无所惧。若肉薄来攻,则成禽也。……’”(2462~2463页)

(8)《资治通鉴》卷一八四隋纪八:“日已暮,[李]渊即命登城,时无攻具,将士肉薄而登,遂克之。”(5748页)

(9)又卷二二二唐纪三十八:“史思明乘其陈未定,进兵薄之,官军大败,死者数千人,军资器械尽弃之。”(7105页)

作“暴”的例子如:

(10)《诗·郑风·大叔于田》：“叔在藪，火烈具举，襍褻暴虎，献于公所。”毛传：“暴虎，空手以搏之。”

按，此“襍褻暴虎”与第(5)例“袒裼身薄”意思相同。

(11)《论语·述而》：“子曰：‘暴虎冯河，死而无悔者，吾不与也。’”孔注“暴虎，徒搏”。

作“搏”的例子如：

(12)《资治通鉴》卷一七五隋纪三：“〔史万岁〕既见上，言：‘将士有功，为朝廷所抑！’词气愤厉。上大怒，令左右搏杀之。”(5584页)胡三省注：“搏，弼角翻，……击也。”

(13)又卷二一四唐纪三十：“监察御史周子谅弹牛仙客非才，引讖书为证。上怒，命左右搏于殿廷，绝而复苏；仍杖之朝堂，……。”(6827页)胡注：“搏，薄角翻，击也”。

按，《广韵》入声觉韵：“搏，击声。”“蒲角切”。此处是杖击意，和“薄”音近义通。《玉篇》卷上手部六十六正作“击也”解(25页上，泽存堂本)。胡注音义皆确。

作“撲”例子如：

(14)《资治通鉴》卷一九九唐纪十五：“〔武〕昭仪在帘中大言曰：‘何不撲杀此獠！’”(6290页)胡注：撲，弼角翻。

按，《新唐书》也作“撲杀”(4029页)。

(15)又卷二〇九唐纪二十五：“上召〔燕〕钦融面诘之。钦融顿首抗言，神色不挠；上默然。宗楚客矫制令飞骑撲杀之，……”(6641页)胡注同上。

按，《旧唐书》也作“撲杀”(4884页)。

《水浒全传》的“撲”可以用作搏斗和摔跤的意思。搏斗义的例子如：

(16)李逵在内大叫道：“我舍着一条性命，直往北京请得你(按，指卢俊义)来，却不吃我弟兄们筵席！我和你眉尾相结，性命相撲！”(六十二回 1045页，人民文学出版社，1954年。下同)

用作摔跤的，可单说“撲”，也可说“相撲”。“撲，相撲”既可作动词，也可作名词：

(17)燕青智撲擎天柱,李逵寿张乔坐衙。(七十四回题目,1240页)又:此时宿雾尽收,旭日初起,部署拿着竹批,两边分付已了,叫声:“看撲!”(同回1246页)又:这一撲,名唤做鵝鵠旋。(同回1247页)

(18)燕青道:“小人姓张,……听得任原搦天下人相撲,特来和他争交。”(七十四回1246页)又:当日燕青稟宋江道:“小乙自幼跟着卢员外,学得这身相撲,江湖上不曾逢着对手。”(同回1240页)

按,关于“相撲”,有更早的记载。《太平御览》卷七五五工艺部一二“角抵”引:王隐晋书曰,颍川襄城二郡班宣相会,累欲作乐。襄城太守责功曹刘子笃曰,卿郡人不如颍川人相撲。笃曰,相撲下伎,不足以别两国优劣。请使二君更对论经国大理人物得失。(3352页,中华书局影印本,1960年)

这里,必须对“撲”字的读音有所说明。“撲”字现在都只读“匹角切”,因此初看起来,“撲”和“薄暴擗”不同音,有清浊之异。其实,“撲”作搏击用时,都可读“蒲角切”。胡注《资治通鉴》上述数例为“弼角翻”正是如此。唐慧琳《一切经音义》“椎撲、缚撲”等词下,都注下字为“庞邈反”,与“弼角翻”同。而“相撲”的“撲”,韵书及古人音注都明确读为“蒲角切”。《广韵》入声觉韵“蒲角切”小韵下:“撲,相撲。亦作撲。”慧琳《一切经音义》作“相撲,下庞学反”(六一卷14页,傅桑锥东狮谷白莲社藏板)。《集韵》入声觉韵“弼角切”小韵下,“撲撲”为异体字。关于“撲”有浊声母一读,还有日语借音和现代吴语方言可资参证。

(19)“撲”的日语音读是 boku,与“蒲角切”合。日语“相撲”意义与《水浒全传》同(音为训读)。

(20)《海上花列传》有“撲交打滚”一语:“[苏]冠香挈[孙]素兰随后,步出院门,只见十来个梨花院落的女孩儿在这院子里空地上相与撲交打滚,踢毽子,捉盲盲,顽耍得没个清头。”(五十一回10页)

苏州话“撲交打滚”音同“掣交打滚”,“撲”是浊音字。陆澹安《小说词语汇释》引这段文字时作“勃交打滚”(362页,上海古籍出版社,1979年),不知据何版本。